

## 高僧伝の注釈的研究 (Ⅳ)

平 井 俊 榮

### 凡 例

1. 本研究は『駒澤大学仏教学部論集』第24号(1993・10)所載の「高僧伝の注釈的研究(Ⅲ)」に続いて、梁、慧皎撰『高僧伝』巻1「竺曇摩羅刹伝」の注釈的研究をなしたものである。
2. 最初に『高僧伝』原文、次にアーサー・リンク教授の英訳、そして筆者の和訳を提示した上で、必要と思われる語句に注記を施した。なお、筆者の提示した和訳は、今回、筆者があらたに原文から訳出したもので、リンク教授の英訳からの和訳ではない。
3. 本研究で用いた原文は、大正蔵経50巻「史伝部」所収の『高僧伝』を底本とし、大正蔵経脚注に記される校勘記を適宜参照した。
4. 今回の原文の文節は便宜的に筆者が施したものである。
5. 注記として採録した語句は、便宜的に原文から採録し、注記番号は原文に付した。
6. 注記において引用した各種文献の中、特に必要と思われるものについては、引用原文を示した後、〔 〕中において筆者の和訳を提示して読者の理解に資した。
7. 本研究の目的及び経緯については、「高僧伝の注釈的研究」(『駒澤大学仏教学部研究紀要』第49号, 1991・3)を参照されたい。

#### 【竺曇摩羅刹】<sup>1)</sup>

此云法護。其先月支<sup>2)</sup>人。本姓支氏。世居燉煌郡<sup>3)</sup>。年八歳出家。事外国沙門竺高座<sup>4)</sup>為師。誦経日万言。過目則能。天性純懿<sup>5)</sup>。操行精苦。篤志好学<sup>6)</sup>。万里尋師。是以博覽六経<sup>7)</sup>。遊心七籍<sup>8)</sup>。雖世務毀譽。未嘗介抱。

## [Chu T'an-mo-lo-ch'a: Dharmarakṣa]

Chu T'an-mo-lo-ch'a, which means [in Chinese] Fa-hu ("Protected by the Law", Dharmarakṣa), had for ancestors men of the Yüeh-chih. His original surname was the clan name Chih (an *ethnikon*, the "Indoscythian"). For generations his family had lived in the Tun huang Commandery. At the age of eight years he left his family [to become a monk], taking as his teacher, and serving, the foreign *śramaṇa* Chu Kao-tso. He could recite by heart daily a myriad words of scripture, and what once passed his eyes he was able [to repeat]. Heaven had endowed him with a nature that was pure and admirable, and in his conduct he was zealous and austere. He had intense determination and was fond of study. He went a myriad *li* to seek out a teacher. Because [of his zeal] he became widely read in the [Chinese] six classics, and set his heart aroaming in the seven treatises. Though people in the society of his day who held responsible positions might slander or flatter him, he never would be prejudiced by this.

## [訳]

竺曇摩羅刹は、中国では法護と云う。彼の先祖は月支の人である。もともとの姓は支であり、数代前から敦煌に移り住んでいた。彼は八歳で出家し、外国の沙門である竺高座に師事し、日に万言の經典を読誦し、一度目を通すだけでそれらを闇誦することができた。人となりは純朴で、たいへん勤勉であった。志篤く学問を好み、万里も遠しとせず師を訪ねた。かくして博く六経に通じ、七籍に思いをめぐらせる人となった。世の務めに毀誉はつきものだが、いささかも意に介することがなかった。

是時晋武之世<sup>9)</sup>。寺廟凶像。雖崇京邑。而方等深經。蘊在葱外<sup>10)</sup>。護乃慨然発憤<sup>11)</sup>。志弘大道。遂随師至西域。遊歴諸国<sup>12)</sup>。外国異言。三十六種<sup>13)</sup>。書亦如之。護皆遍学。貫綜詰訓。音義字体。無不備識<sup>14)</sup>。遂大齋梵經。還帰中夏。自燉煌至長安。沿路伝訳。写為晋文。所獲賢劫正法華光讚等一百六十五部<sup>15)</sup>。孜孜所

務。唯以弘通為業。終身写訳。勞不告勸。經法所以広流中華者。護之力也。

In the generation of Chin Wu-ti (265-290), at this time although the monasteries and the [Buddhist] portraits and images were esteemed in the capital and its environs, yet the deep scriptures of the *Vaipulya* (*Mahāyāna* expanded texts) were hidden away beyond the Pamirs. Dharmarakṣa then magnanimously summoned up his ardor and set his heart on propagating the Great Way, and so accompanying his teacher he went to the Western Regions. They traveled through all the kingdoms. Dharmarakṣa had completely learned thirty-six different foreign languages (i.e. all the languages of the 36 traditional countries of the Western Regions) as well as their scripts. He had a thorough and comprehensive knowledge of the interpretation of classical philology. As for the pronunciation, meanings, and forms of the graphs - - there were none that he did not wholly recognize. Thus when he returned to China he consequently reverently carried back with him a great number of Indian scriptures. As he was en route from Tun-huang to Ch'ang-an, along the way he translated and wrote out [some of] these into the Chinese language. Those texts which he had obtained, including the *Hsien-chieh* (*Bhadrakalpika-sūtra*), the *Cheng-fa-hua* (*Saddharmapuṇḍarīka*), and the *Kuang-tsan* (*Pañca-vimśatisāhasrikā-sūtra*), amounted to one hundred and sixty-five works. He was unflagging in what he was devoted to, considering only the propagation and spread [of Buddhism] to be his proper task. His entire life was spent in writing and in translating, and in this labor he was indefatigable. That the *sūtras* and the *Dharma* spread extensively in China is due to the efforts of Dharmarakṣa.

[訳]

おりしも晋の武帝の御世で、寺廟や図像は、都（洛陽）において尊崇を得ていたが、大乘の深い教えを説く經典は、葱嶺の外にあった。法護はそのことを大いに

嘆き発憤して、大乘の教えを弘めようと決意した。遂に師に随って西域に赴き、諸国を遊歴した。この間に法護は、外国の異なった言語三十六種、またそれらの文字も同じくすべて学んだのである。詰訓の学を身につけ、音韻と語義と字体、いずれについても知らないことはなかった。やがて多くの梵文経典を携え、中国へ帰ってきた。敦煌より長安に至る、その道中で翻訳を行い、中国の文章に移した。持ち帰った経典は、『賢劫経』『正法華経』『光讚経』など百六十五部である。たゆみなく努力を傾注したのは、ひとえに(仏教の)弘通ということのみで、生涯にわたって翻訳に従事し、疲倦を口にすることがなかった。仏典が中国に広く流布するようになったのは、法護の力によるものである。

護以晋武之末。隱居深山<sup>16)</sup>。山有清澗<sup>17)</sup>。恒取澡漱<sup>18)</sup>。後有採薪者。穢其水側。俄頃而燥。護乃徘徊歎曰。人之無徳。遂使清泉輟流。水若永竭。真無以自給。正当移去耳。言訖而泉涌滿澗<sup>19)</sup>。其幽誠<sup>20)</sup>所感如此。

In the latter years of Chin Wu-ti, Dharmarakṣa stayed in seclusion deep in the mountains. In these mountains there was a clear rivulet from which [the monks there] always drew their water for bathing and drinking. Later, there were gatherers of firewood who defiled the sides of the water. Suddenly it dried up. Dharmarakṣa then walked back and forth sighing, "People who are lacking in virtue," he said, "have caused this clear spring to stop flowing. If this water were perpetually to be exhausted, truly we will have no means to provide for ourselves. We will just have to move away." When he stopped speaking, the spring gushed forth filling up the [dry bed] of the rivulet. Such [mysteries] as this were wrought by the evocation of his unfathomable sincerity.

[訳]

法護は晋の武帝の末に、山奥に隠遁した。山には清らかな谷川があり、いつもこの水を取って体を洗い口をすすいでいた。後に薪を伐採する者があって、その水

辺を穢したところ、たちまち水が涸れてしまった。法護は谷川のほとりをいったりきたりしながら、嘆息して言った。

「人に徳無ければ、ついに清泉の流れを止めてしまう。水がもしこのまま涸渴してしまえば、実に生活もままならなくなる。まさに住まいを移すほかあるまい」言葉が終わると、泉が湧き出て谷川を満たした。彼の深い熱意が物を動かす様はこのようであった。

故支遁<sup>21)</sup>為之像贊<sup>22)</sup>云。護公澄寂。道德淵美。微吟窮谷。枯泉漱水。邈矣護公。天挺<sup>23)</sup>弘懿<sup>24)</sup>。濯足流沙。領拔玄致。

後立寺於長安青門外。精勤行道。於是德化遐布。声蓋四遠。僧徒数千。咸所宗事<sup>25)</sup>。及晋惠西奔。關中擾乱。百姓流移<sup>26)</sup>。護与門徒避地。東下<sup>27)</sup>至灑池<sup>28)</sup>。遘疾而卒。春秋七十有八<sup>29)</sup>。

Hence, Chih Tun composed an eulogy for his portrait which read:

The Venerable [Chu Fa-] hu (Dharmarakṣa) has ascended into quiescence (*nirvāṇa*);

His Way and Virtue were a source [of wisdom], wholly admirable;

Mysteriously he commanded the deep gorge

And from the desiccated spring he [obtained] water to rinse his mouth.

Alas! Irrecoverably gone is the Venerable [Chu Fa-] hu; Heaven endowed him with greatness and gentleness;

He bathed his feet in [burning deserts of] the Flowing Sands.

And understood how to draw forth the tenets of the profound principles!

Later on [Dharmarakṣa] erected a monastery outside Ch'ing-men in Ch'ang-an. He strenuously and diligently practiced the doctrine. Thereupon his virtuous influence spread afar and his renown, which

overshadowed [his age, extended] to the four distances. His followers among the monks numbered several thousands, and he was served by all of them as their patriarch. When Chin Hui-ti was forced to go west [to Ch'ang-an in or about 304], the Area Within the Passes was unsettled and in turmoil, and the common people were uprooted and drifted about. In order to avoid [the political upheaval of] this area, Dharmarakṣa together with his disciples went down to the east [towards Loyang]. When he arrived at Min-ch'ih [near Loyang] he fell ill and died. His springs and autumns were seventy eight.

## [訳]

よって支遁は、彼の肖像に賛を作って、次のように言っている。

「法護公は行い清く、その徳は深く美しく、幽遠の谷川に口ずさめば、涸れた泉にも水が湧き出だす。大いなるかな、法護公。その功績ははるかに抜きんでて、あまねく、流沙に足をすすいで、玄妙の理を会得した」

後に長安の青門の外に寺を立て、修行に精進した。こうして彼の徳は遠く知られ、名声は四方はるかに及んだ。弟子となった僧侶は数千人を数え、皆なその教えに従ったのである。晋の恵帝が西方に奔り、関中が混乱に陥ると、人々は流民と化し、法護一門もこの地を逃れた。東へ下って灑池に至り、法護は病を得て世を去った。時に七十八歳であった。

後孫綽製道賢論<sup>30)</sup>。以天竺七僧。方竹林七賢<sup>31)</sup>。以護匹山巨源<sup>32)</sup>。論云。護公德居物宗。巨源位登論道。二公風徳高遠。足為流輩<sup>33)</sup>矣。其見美後代如此。

Later Sun Ch'o composed the *Tao-hsien lun*. In this he compared seven Indian monks with the seven [Chinese] sages of the bamboo grove, and matched Dharmarakṣa with Shan Chü-yüan(205-283). This *Critical Estimate* states:

The Venerable [Chu Fa-] hu's virtue was such that it could be taken as an ideal prototype for [all] things;

[Shan] Chü-yüan's standing was so elevated that he could critically discuss the Tao;

The virtue and mode of life of these two venerables was exalted and far-reaching,

And it was adequate to be transmitted to later men [as a noble example]!

The esteem which later generations bestowed on [Dharmarakṣa] was [in every case] similar to this.

[訳]

後に孫綽は『道賢論』を著し、インドの七人の僧を竹林の七賢と対比し、法護を山濤にあてている。『道賢論』には次のように言われている。

「法護公は仏徒の重鎮、山濤は清談家の領袖。二公の人柄は高潔で、比肩するに足る」

後の世に賛美されること、このようであった。

時清信士<sup>34)</sup>聶承遠<sup>35)</sup>。明解有才。篤志務法。護公出經。多參正文句。超日明經初訳。頗多煩重。承遠刪正。得今行二卷<sup>36)</sup>。其所詳定。類皆如此。

承遠有子道真<sup>37)</sup>。亦善梵学。此君父子。比辭雅便。無累於古。

又有竺法首陳士倫孫伯虎虞世雅<sup>38)</sup>等。皆共承護旨。執筆詳校。

In [Dharmarakṣa's] time there was [also] the 'pure believer' (lay devotee), Nieh Ch'eng-yüan. Gifted with a brilliant intelligence, possessing [many] talents, earnest in his aspirations, he was devoted to the doctrine. When Dharmarakṣa was translating the scriptures, on many occasions he aided him in correcting the [Chinese] texts and phrases. [For example] the earlier translation of the *Ch'ao-jih ming ching* was extremely troublesome [to read], and was very repetitious. Nieh Ch'eng-yüan abridged and corrected the text and the verses; this two scroll version is now circulating. His detailed editing was in every case of this sort. Nieh Ch'eng-yüan had a son, Tao-chen,

who also was proficient in Indic studies. The sentences of these two gentlemen - - father and son - - were elegant and facile, and [their revisions made it possible for readers] to have no impediments in [understanding] the ancient [translations].

There also were such men as Chu Fa-shou, Ch'en Shih-lun, Sun Po-hu, and Yü Shih-ya, who collectively received [instructions in] the purport of the [holy scriptures] from Chu Fa-Hu (Dharmarakṣa). They held the brush (acted as scribes) and in detail collated the texts.

[訳]

当時、在俗信者に聶承遠というものがいた。明晰な理解力があり、志篤く仏道に精進した。法護が経典を翻訳するに際し、しばしば参席して訳文の添削を行った。『超日明経』を初めて訳したところ、かなり煩雑な文章で、承遠が添削整理して現行の二巻本としたのである。その綿密な改訂ぶりは、概ねこのようであった。

承遠には道真という息子がいた。やはり梵語に習熟していた。この父子は言葉の配置が巧みで読みやすく、古典に煩わされることはなかった。

また竺法首、陳士倫、孫伯虎、虞世雅といった人がおり、皆なともに法護の解釈に従い、筆録し、こまかに校正を行った。

安公云<sup>39)</sup>。護公所出。若審得此公手目。綱領必正。凡所訳経。雖不弁妙婉顯。而宏達欣暢。特善無生<sup>40)</sup>。依慧不文。朴則近本。其見称若此。護世居燉煌。而化道周給。時人咸謂燉煌菩薩也。

The Venerable [Shih Tao] an has said:

“If we make a careful examination of the translations put out by the Venerable Dharmarakṣa, we find that the subject matter and the major principles which were written by the venerable's own hands are certainly correct. Although, in general, the sūtras which he translated do not excell in the marvelous expression of literary charm and

clarity, yet they grandly attain [the basic purport, and this in itself is] a cause for elation. He especially excelled [in presenting] the birthless [doctrine, i.e. Buddhism] and, relying on the wisdom [of the sūtras], he did not add adornment. Simple they are, but they are close to the texts.”

He was [always] praised in this fashion. Dharmarakṣa's family had for generations lived in Tun-huang, and by the time that he died (add w.Ming ed.) the virtuous influence of his teaching had spread everywhere. People of that time all spoke of him as the 'Bodhisattva from Tun-huang.'

[訳]

道安公は次のように言っている。

「法護公の訳出したものが、もし隅々まで彼の手を経たのであれば、要旨は必ず正当であろう。大体、彼の訳した経典は、文体の点では巧みさや美しさに欠けるものの、達意的で受け入れやすい。特に無生を述べた部分がよく、意義を尊重して文辞を飾らず、素朴であるが故に原義に近い」

彼への賞賛はこのようであった。法護は代々敦煌に住して、その教化あまねく、当時の人たちは、皆な彼を敦煌菩薩と呼んでいた。

#### 【竺曇摩羅刹】

1) 竺曇摩羅刹……梵名 *Dharma-rakṣa*。西晋時代の大翻訳家であり、訳経部数も鳩摩羅什以前の第一人者である。

伝記については『出三蔵記集』巻13 (T55・97c-98b) の「竺法護伝」が最も古い資料であり、『高僧伝』の記述もこれに準拠するものである。このほか『歴代三宝紀』巻6 (T49・64c-65a), 『開元釈教録』巻2 (T55・496c-497a) にもまとまった記述が存するが、前の二伝を継承するものであり、これらを超えるものではない。なお、竺法護に関する主な研究論文は次の通りである。

常盤大定『後漢より宋齊に至る訳経総録』(1938) 602—672頁

宇井伯寿『釈道安研究』(1956) 188—194頁

(20) 高僧伝の注釈的研究(Ⅳ) (平井)

湯用彤『漢魏兩晋南北朝仏教史』(1938) 157—164頁

P. C. Bagchi, “Le Canon Bouddhique en Chine”, 1927, pp. 83–86

岡部和雄「『竺法護伝』再構成の試み—竺法護訳経研究の基礎のために—」(『仏教史学』12—2, 1965)

同 「訳経史研究序説—竺法護の訳経について—」(『曹洞宗研究紀要』2, 1970)

同 「経録の比較から見た竺法護の訳経部数」(『曹洞宗研究紀要』4, 1972)

同 「訳経史研究序説(二)—現蔵経中の竺法護訳の再検討—」(『曹洞宗研究紀要』5, 1973)

同 「訳経史研究序説(三)—現蔵経中の竺法護訳の再検討—」(『曹洞宗研究紀要』6, 1974)

佐々木孝憲「竺法護の訳経について—正法華経読解のための基礎的考察—」(坂本幸男編『法華経の中国的展開』1972)

塚本善隆『中国仏教通史』第1巻(1979) 196—226頁

鎌田茂雄『中国仏教史』第1巻(1983) 267—284頁

- 2) 月支……中国の秦から漢代にかけて中央アジアで活躍した遊牧民族。「高僧伝の注釈的研究(Ⅱ)」支婁迦讖伝注(2)参照。
- 3) 燉煌郡……現在の中国北西部甘肅省敦煌郡。
- 4) 竺高座……「高座」は尊称であるため伝未詳であるが、当時敦煌に住したインド系外来僧と思われる。この竺高座について鎌田茂雄博士は『中国仏教史』第2巻(88頁)の中で、帛尸梨密多羅のことであるとされているが、彼は永嘉年間(307～312)に中国に渡来している点からすると、309年乃至310年に78歳で没した竺法護の師と考えることには無理があろう。『開元釈教録』巻2は「年八歳出家、事外国沙門竺高座為師、遂称竺姓」〔八歳で出家し、外国の沙門である竺高座に師事し、かくて竺の姓を名乗った〕(T55・496c)とあり、「竺」姓を師から受けたものとしている。
- 5) 天性純懿……天性は、生まれつき備わった性質。純懿は、純粹で多くの美德を有していたこと。
- 6) 篤志好学……「高僧伝の注釈的研究(Ⅲ)」康僧会伝注(8)参照。
- 7) 六経……儒学の根幹となる六種の經典で、六籍、六芸ともいう。すなわち詩・書・易・春秋・礼・楽。このうち楽経は秦代の焚書に亡びたとされ伝わらない。残る五種を「五経」と総称する呼び方が早くから用いられた。
- 8) 七籍……七種の經典。一般には七経と呼ばれる。『後漢書』巻65「張純伝」の注に、詩経・書経・礼記・楽記・易经・春秋・論語を挙げている。
- 9) 晋武之世……西晋武帝(236～290)の治世(265～290)。武帝の伝記は『晋書』巻3「武帝紀」に詳しい。
- 10) 葱外……葱嶺の外のこと。葱嶺とは、パミール高原の中国名で天山・崑崙の諸山脈は

皆なこれより発す。古くより西域の重要な交通路で、中国勢力圏の西境となっていた。『漢書』巻96「西域伝」に、「西域以孝武時、始通本三十六国、其後稍分至五十余、皆在匈奴之西烏孫之南。南北有大山中央有河、東西六千余里南北千余里。東則接漢、阨以玉門陽関。西則限以葱嶺。其南山東出金城、与漢南山属焉。其河有兩原。一出葱嶺山、一出于闐。于闐在南山下、其河北流与葱嶺河合、東注蒲昌海」〔西域は孝武帝のとき、始めてこれと交通し、もと三十六カ国あったが、その後しだいに分かれて五十余カ国となり、いずれも匈奴の西、烏孫の南に所在した。その南北に大山脈があり、中央には河があって東西六千余里、南北千余里にわたっていた。東は漢に接しているが、玉門関と陽関とで塞がれ、西は葱嶺で限られていた。その南山は東のかた金城郡に出、漢の南山まで連なっている。その河には源流が二つあって、一は葱嶺の山から出ており、他は于闐国から出ている。于闐は南山のふもとにあり、その河は北流して葱嶺の河と合流し、東のかた蒲昌海に注いでいる〕とある。

- 11) 慨然発憤……国家の現状、将来などについて憂え、志を奮い起こすこと。『後漢書』巻67「茫滂伝」に「登車攬轡、慨然有澄清天下之志」〔馬車に乗って手綱を引き、大いに憂えて天下の乱れを鎮めようとの志を起こした〕とある。
- 12) 遊歴諸国……竺法護訳『密迹金剛力士経』の巻末(T11・59a)には、安息・月支・大秦・劍浮・擾動・丘慈・于闐・沙勒・禅善・烏耆・前後諸国・匈奴・鮮卑・吳蜀秦地などの地名があげられており、望月信亨博士は『仏教経典成立史論』(1946)の中で、「これらはおそらく竺法護の親しく跋涉した諸国の名を挙げたものであろう」(54—55頁)といわれている。しかし、後の記述にあるように、法護は多くの大乘経典を得て長安へ至っている。そして各目録等の記述によれば、266年に『須真天子経』を長安で訳出し、284年には『修行道地経』『阿惟越致遮経』を敦煌において訳出し、286年にまた長安において『普超経』を訳出したということになり、それをそのまま取れば二度長安へ至っていることになる。この点について常盤大定博士は『須真天子経』の記述に疑義を呈しておられ、敦煌での『修行道地経』の訳出以降を活躍時代とされている(前注(1)に挙げた『訳経総録』611頁)。一方、宇井伯寿博士は法護が武帝の世からではなく、それ以前に西方遊歴したと解釈すべきであろうといわれている(『釈道安研究』192—193頁)。
- 13) 外国異言。三十六種……当時の中国の人々は、西域に三十六国あると考えていたので、西域の諸語に通じていたという意味で使った表現であると思われる。前注(10)の『漢書』巻96「西域伝」の記述を参照のこと。
- 14) 貫綜詰訓。音義字体。無不備識……詰訓は、言葉の使われ方とその解釈。音義字体は、言葉の正しい発音、語義、字体で、翻訳に際して聞き違い、意味のとり違い、文字の読み違いをしないためである。多くの訳経に携わった竺仏念についても、『高僧伝』巻1に「洞曉方語。華戎音義。莫不兼解」〔諸国の言語に明るく、中国と異民族の語音と語義についても、わからないことはなかった〕(T50・329b)とある。

- 15) 一百六十五部……訳出經典の部数については、諸目録で異同があり、その詳細は前掲注(1)岡部和雄「経録の比較からみた竺法護の訳経部数」を参照されたい。なお訳出經典名と訳出年代については、同じく注(1)に示した常盤大定書(607—610頁)、宇井伯寿書(188—191頁)、岡部和雄『竺法護伝』再構成の試み、塚本善隆書(207—211頁)、鎌田茂雄書(274—275頁)、佐々木孝憲論文を参照のこと。また訳出期間については、『出三蔵記集』が266—308年、『歴代三宝紀』が265—313年、『開元釈教録』が266—313年としている。
- 16) 護以晋武之末。隱居深山……晋の武帝の治世(265—290)の末年に隱居したとあるが、法護は284年敦煌での『修行道地經』から、289年洛陽での『魔逆經』に至るまでの間、最も訳経に従事した時期であり、『正法華經』『光讚般若經』等の著名な經典の訳出もこの間に行われている。こうした点から、宇井伯寿博士は、この時期の隱居は考えにくいとし、もし隱居という事実があったとすれば284年以前で、訳経記録のない泰始10年(274)から、太康4年(283)までの十年間であろうとされておられる。
- 17) 山有清澗……この句より以下、支遁の賛までの記載は、王琰の『冥祥記』にも見られる。『冥祥記』は、479—501年頃の製作とされ、現在散逸して成書は存在しないが、魯迅の収集になる佚文132条が『古小説鈎沈』に収められている。
- 18) 澡漱……体を洗い口を濯ぐこと。『魏書』卷102「西域伝」に、「日三澡漱、然後飲食」〔一日に三度、体を洗い口を濯ぎ、その後食事をする〕の用例がある。
- 19) 泉涌満澗……涸泉に水を呼び戻す話は、竺法護と交流のあった于法蘭にも同様のことが伝えられていたらしい。『高僧伝』卷4「于法蘭伝」に、「別伝云。蘭亦感枯泉漱水。事与竺法護同。未詳」〔別の伝に云う。于法蘭も枯れた泉に水を注ぐ感応の事があり、竺法護と同様の話だが、明らかでない〕(T50・350a)と見える。
- 20) 幽誠……混じりけのない真実の心を指し、至誠に同じ。『孟子』「離婁下」に、「至誠而不動者。未之有也」〔真実の心によって動かされないようなものはない〕とある。
- 21) 支遁……生没年は314—366年。東晋前半期の仏教学者。陳留(河南省開封市南西)とも河東林慮(河南省林県)の出身ともいわれる。姓は閔、字は道林。文章にも弁論にもすぐれ、東晋の貴族社会にあって、老莊思想と仏教思想を巧みに融合し、清談仏教の立役者となった。『高僧伝』卷4に「支遁伝」(T50・348b—349c)がある。
- 22) 像賛……人の遺徳を偲ぶためにその像を描き、これに賛嘆の詩句を記したもの。『後漢書』卷48「応劭伝」に、「父奉為司隸時。並下諸官府郡国。各上前人像賛。劭乃連輟其名。録為状人紀」〔父の応奉が司隸の職にあった時、府・郡・国の諸長官に命じて、それぞれ前任者の像賛を奉らせた。応劭はその名前を書きとって、記録とし『状人紀』を作った〕とある。
- 23) 天挺……天より特に与えられた恩恵。天賦の傑出した才能。『晋書』卷1「宣帝紀」に、「宣皇以天挺之姿、応期左命」〔宣帝は天賦の資質をもって、時に応じ天命を助けた〕とある。

- 24) 弘懿……人徳広大で善美なこと。『文選』巻4「南都賦」に、「且其君子，弘懿明叡，允恭温良，容止可則，出言有章」〔またその君子としての様子は，美德備えて智慧すぐれ，慎み深く穏やかで，進退はすべて礼にかなひ，言葉を出せばすべて章句をなした〕とある。
- 25) 威所宗事……『出三蔵記集』巻13（T55・98a）の伝には，これに続いて竺法乗に関わる逸話が述べられているが，慧皎はこれを竺法護伝から削って，巻4の「竺法乗伝」（T50・347b—c）に移している。
- 26) 晋惠西奔。関中擾乱。百姓流移……晋惠は，晋の第二代皇帝惠帝（259—306）のこと。その治世は，290—306年。惠帝の時代は，洛陽を中心に政權を争う八王の乱が起こり，更に異民族が乱入して混乱を極めた。洛陽の全權を握った武将張方は，永安元年（304）11月に惠帝を長安に遷した。そのため戦乱は長安が中心となり，また光熙元年（306）には，鮮卑族の兵が大略奪を行い，二万余人を殺害した。こうして惠帝はまた洛陽に還ったが，その後も関中は飢饉疾病のため混乱が続き，人民が流亡した。詳しくは，『晋書』巻4「惠帝紀」，巻5「懷帝紀」「愍帝紀」，巻37「南陽王模伝」などを参照。
- 27) 東下……この記述について湯用彤博士は，疑義を呈し，むしろ西に向かつて涼州に難を避けたのであらうとされる。その理由として，当時竺法護は長安にあり，東都洛陽は戦禍に覆われているのに，わざわざ難を避けて東へ向かうのは，全く理に合わないこと，多くの人民は，西に向かつて涼州へ難を避けたこと，法護の出身地が敦煌であることなどの点を挙げている（『漢魏両晋南北朝仏教史』161—162頁）。
- 28) 澗池……現在の河南省澗池県。
- 29) 春秋七十有八……岡部和雄氏は，法護最後の『普曜経』の翻訳が，永嘉2年（308）天水寺において行われているとみられることから，卒年を310年頃と推定し，逆算して生年を魏の青竜元年（233）とされた。また塚本善隆博士も，ほぼ同じ理由で，生没年を234—309とされている。
- 30) 孫綽製道賢論……孫綽については，「高僧伝の注釈的研究（Ⅲ）」康僧会伝注（113）参照のこと。『道賢論』は，竹林の七賢と晋代に活躍した七人の仏教僧を対比して論じたものようであるが現存しない。六朝期に流行した人物批評の一典型である。なお七賢と七僧との対比の状は次のようである。

<評語>	<七賢>	<七僧>
風徳高遠	山濤	竺法護
棲心事外	嵇康	帛遠
機悟之鑑	王戎	竺法乗
曠大之体	劉伶	竺道潜
風好玄同	向秀	支遁
傲独不群	阮籍	于法蘭

高風

阮咸

于道邃

- 31) 竹林七賢……晋代に俗世間を避けて竹林に集まり、酒を飲み琴を弾き、清談をしたとされる七人の隠遁者で、阮籍、嵇康、山濤、向秀、劉伶、阮咸、王戎をいう。『世説新語』「任誕編」に「陳留阮籍、譙国嵇康、河内山濤、三人年皆相比、康年少垂之。預此契者、沛国劉伶、陳留阮咸、河内向秀、琅邪王戎。七人常集于竹林之下、肆意酣暢。故世謂竹林七賢」〔陳留の阮籍、譙国の嵇康、河内の三濤の三人は、年が皆近く、康がその中で年少で、他の二人についていた。彼らの交わりにあずかったものは、沛国の劉伶、陳留の阮咸、河内の向秀、琅邪の王戎であった。七人はいつも竹林のもとに集まり、気ままに楽しく酒を酌み交わした。そこで世間ではこれを竹林の七賢といった〕とある。『晋書』巻49「嵇康伝」などにも説かれる。研究論文には、福井文雅「竹林の七賢についての一考察」(『フィロソフィア』37, 1959)がある。
- 32) 山巨源……山濤のこと。巨源は字(呼び名)。生没年は205—283。竹林の七賢の中では、最年長で中心的人物であった。伝記は、『晋書』巻43にあり、『世説新語』などにその逸話が伝えられている。
- 33) 流輩……同輩のこと。流は流内(九品の官)、流外(九品以下の官)の語に示されるように、士族の就く九品の官位をいい、流輩は、士族が庶民との区別を明確にして、自らの仲間意識を強める中で生まれた言葉とみられる。『文選』巻40、沈約「秦彈王源」に、「源、頻叨諸府戎禁、予斑通徹、而託姻結好、唯利是求。玷辱流輩、莫斯為甚」〔(王)源は、かたじけなくも宮中諸庫の警護の武官として、列侯の列に加えられている。それなのに、婚姻に事寄せて、ひたすら利益のみを求めています。同じ士族の仲間を辱めることは、これに過ぎるものはない〕とある。
- 34) 清信士……男性在家信者の事で、優婆塞と同じ。
- 35) 聶承遠……竺法護の訳経を助け、訳語の修正に尽力した熱心な在家信者。伝記は、『出三蔵記集』巻13(T55・98a)、『歴代三宝紀』巻6(T49・65b)、『開元釈教録』巻2(T55・500b)に簡単な記述がみられるだけで、生没年そのほかの詳しいことは明らかでない。佐々木孝憲氏は、訳経協力者を訳出經典の年代順にしたがって整理して表にされたが(注(1)前掲論文)、それによると、『正法華經』『光讚般若經』など合計八部に、聶承遠は筆受者として参加している。
- 36) 超日明經初訳。頗多煩重。承遠刪正。得今行二卷……『出三蔵記集』巻13の伝に、「初護於西域。得超日明經胡本訳出。頗多煩重。時有信士聶承遠。乃更詳正文偈。刪為二卷。今之所伝經是也」〔初め竺法護は、西域にて『超日明經』の胡本を得て訳出したが、頗る辞義の重複が多かった。在家信者に聶承遠という人がいて、更に散文も偈文も細かに改訂し、訳文を削って2巻とした。今伝えられる經典がそれである〕(T55・98a)とある。なお慧皎は、ここで僧祐が42字用いて述べている事柄を、19字に削っている。このように同じ事柄をできるだけ短く述べることは、漢文作法において尊重されるところである。

- 37) 道真……『出三蔵記集』の伝には、関説されていない。佐々木孝憲氏の表（前掲注(1)論文）によると、『文殊師利浄律経』などの三経に、筆受者として参加している。また『歴代三宝紀』によると、竺法護の訳経目録を作ったようである（T49・64a）。
- 38) 竺法首・陳士倫・孫伯虎・虞世雅……竺法護の訳経事業の協力者たちで、筆録や校正に当たったもののようであるが、いずれも伝未詳。
- 39) 安公云……具体的な書名は不明。安公は、道安（312—385）のこと。道安は、古来の訳出経典を詳細に検討し、独自の翻訳論を有した。詳しくは、横超慧日「中国仏教初期の翻訳論」（『中国仏教の研究』第1巻所収）参照のこと。
- 40) 特善無生……無生は、無生無滅の略で、ものの本質は空性で、生ずることもなく滅することも無いという般若思想の主張である。つまり竺法護は、般若思想に最も通じていたというのであろう。